

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**on the eve of Saturday, February 6, 2016**

**Text in Greek**

## Sources

**SD** Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

**GOA** © Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**JMB** Copyright © 2015 by John Michael Boyer

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

## AGES DCS Website

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

## Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes  
5100 Spring Meadow Ln.  
Monroe, NC 28110  
Phone: 704-719-3074

Email: [seraphimdedes@gmail.com](mailto:seraphimdedes@gmail.com)

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν, ὁ  
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.  
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ  
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον  
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων  
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς  
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς  
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη,  
καὶ καταβαίνουσι πεδιά εἰς τόπον, ὃν  
ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ  
παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι  
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων  
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνάμεσον τῶν ὀρέων  
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and  
majesty, Who cover Yourself with light as  
with a garment, Who stretch out the heavens  
like a curtain; You are He Who covers His  
upper chambers with water, Who makes the  
clouds His means of approach, Who walks  
on the wings of the winds, Who makes His  
angels spirits and His ministers a flame of  
fire. He established the earth on its stable  
foundation; It shall not be moved unto ages of  
ages. The deep like a garment is His covering;  
the waters shall stand upon the mountains;  
at Your rebuke they shall flee; at the sound  
of Your thunder, they shall be afraid. The  
mountains rise up, and the plains sink down  
to the place You founded for them. You set  
a boundary they shall not pass over; neither  
shall they return to cover the earth. You are  
He Who sends springs into the valley; the  
waters shall pass between the mountains; they  
shall give drink to all the wild animals of the

θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἰ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπαῖσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,

field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He Who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He Who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face

ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul. (SAAS)

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

### DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ)  
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), καὶ καὶ τοῦ τιμίου  
πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας,  
παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

For peace in the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the  
honorable presbyters, the deacons in the  
service of Christ, and all the clergy and laity,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, the president, and all  
those in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this parish and city, for every city and  
town, and for the faithful who live in them, let  
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, an abundance of  
the fruits of the earth, and temperate seasons,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the  
sick, the suffering, for captives, and for their  
salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and distress, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.



(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος β'.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν  
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους  
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν  
ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ  
οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με,  
ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν  
μου.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages  
of ages.

(Amen.)

## CHOIR

**Mode 2.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. (SAAS)

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. (SAAS)

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of  
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make  
excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not  
join with their choice ones.

The righteous man shall correct me With mercy,  
and he shall reprove me; But let not the oil of the sinner  
anoint my head.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτραι οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἡδύνθησαν· ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so [their] bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord. O Lord, hear my voice.

Let your ears be attentive to the voice of my supplication.



Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός  
ἐστίν.

Ὅτε ἐπινεύσει θεϊκῇ, μέγας τῆς Χριστοῦ  
Ἐκκλησίας, προεχειρίσθης Ποιμὴν, καὶ τὴν  
τῆς αἰρέσεως καθεῖλες ἔπαρσιν, διελέγξας  
προσθήκην τε, τὴν ἐν τῷ Συμβόλῳ, τότε ἡ  
ὁμήγυρις πιστῶν ἐκρότησε, χειρὰς ἐν χαρᾷ  
ἐκβοῶσα, δόξα σοι Τριάς Παναγία, δόξα σοι  
Τριάς ἡ Ὁμοούσιος.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ὅτε παρ' ἀνόμων δικαστῶν, Πάτερ  
ἀπηλάθης ἀδίκως, τοῦ σοῦ ποιμνίου σοφέ,  
Φῶτιε πανθαύμαστε καὶ ὄντως μέγιστε,  
Ἱεράρχα θεσπέσιε, καὶ φίλε Κυρίου, τότε  
ἀπεθαύμασαν τὴν καρτερίαν σου, θάμβει  
συνοχῇ τε καρδίας, ἅπαντες Ὁρθόδοξοι,  
Ἦρθη, λέγοντες, ἐκ μέσου νῦν ὁ δίκαιος.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.

Ὅτε ἐκοιμήθης ἱερῶς, τὸν ἀγίοις  
πρέποντα ὕπνον, Φῶτιε ἔνδοξε, τότε  
θεολόγων σε δῆμοι προέπεμψαν, ὡς  
στερῶν αὐτῶν πρόμαχον, καὶ πάντων  
ἀγγέλων, τάγματα ἐκρότησαν ἐν τῇ ἀνόδῳ  
σου· τότε καὶ Τριάς ἡ ἁγία, ὑπὲρ ἧς στερῶς  
ἠγωνίσω, δόξης σε στεφάνοις ἐστεφάνωσεν.

From Menaion ---

**Mode 2. Joseph took You down.**

*If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You. (SAAS)*

When by the behest and will of God \* you  
had been promoted to Shepherd of the Great  
Church of Christ, \* and you had destroyed  
the arrogance of heresy \* by condemning  
addition to the Creed of the right Faith, \* then  
the congregation of the faithful Orthodox \*  
joyously applauded and cried out, "O all-holy  
Trinity, glory \* be to You, O consubstantial  
Trinity!" (SD)

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. (SAAS)*

When you were unjustly driven out \*  
from your flock by unlawful judges, \* O  
father Photios, \* truly wise and very great,  
wondrous in every way, \* holy Hierarch  
inspired by God, \* and friend of the Master,  
\* then your perseverance dazzled all the  
Orthodox, \* who were in amazement  
lamenting; \* and with anguished hearts they  
were saying, \* "Taken from our midst now is  
the righteous one." (SD)

*From the morning watch until night; from the  
morning watch until night, let Israel hope in the  
Lord. (SAAS)*

When you fell asleep in sacred death  
\* slumbering in sleep that is proper for  
saints, O glorious Saint, \* many theologians  
then processed in honor of you, \* for you  
championed them mightily. \* The orders  
of angels \* celebrated your ascent, O father  
Photios. \* Then the Holy Trinity crowned

**Ἔτερα Στιχηρά.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος δ΄. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.**

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις. Καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Τὸ τῆς χάριτος ὄργανον, τὴν κιθάραν τοῦ Πνεύματος, στῦλον τὸν ἀκράδαντον θείας Πίστεως, Ὁρθοδοξίας τὸν πρόμαχον, τὸν μέγαν διδάσκαλον, Ἱεράρχην τὸν κλεινόν, Ἐκκλησίας τὸ στήριγμα, τὸν λαμπρότατον, ἀριστεὰ Κυρίου μελωδίαις, εὐφημήσωμεν ἐνθέως, τὸν ἀγιώτατον Φῶτιον.

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.*

Τὸν πυρίπνοον ῥήτορα, Οἰκουμένης διδάσκαλον, Κωνσταντινουπόλεως θεῖον Πρόεδρον, Ἀρχιερέα τὸν μέγιστον, ποιμένα πανάριστον, Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ, τὸν λαμπρότατον Φῶτιον, ἀνυμνήσωμεν, οἱ Ὁρθόδοξοι πάντες ὁμοφώνως, ἱεραῖς ἐν ὑμνωδίαις, Πατριαρχῶν τὸν Πρωτόθρονον.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Παρανόμῳ προστάγματι, ἀπηλάθης τῆς ποιμένης σου, θλίψεσι βασάνοις τε προσωμίλησας, ὑπὲρ τῆς Πίστεως ἔνδοξε, στερόρότατε Φῶτιε, Ἱεράρχα φαίνε, Ἐκκλησίας ἐδραῖωμα, στῦλε ἄσειστε· διὸ πάντες τιμῶμέν σε προφρόνως, ὡς

you \* with immortal halos of glory, \* for you struggled mightily on It's behalf. (SD)

**Additional Stichera.**

From Menaion - -

**Mode 4. To a brave one.**

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption. And He will redeem Israel from all his transgressions. (SAAS)*

Let us piously now extol \* that most holy man Photios \* with inspired hymns, yes that instrument of grace, \* who was the harp of the Paraclete, \* the unshaken pillar and \* champion of the divine \* holy Orthodox Faith and Creed, \* and the firm support \* of the Church, as a very famous Hierarch and celebrated teacher, \* and the illustrious friend of Christ. (SD)

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples. (SAAS)*

Come, all Orthodox everywhere, \* let us sing now in unison \* sacred hymns to honor that teacher of the world; \* he was a fire-breathing orator, a great and most excellent \* Shepherd of the Church of Christ, \* the magnificent Hierarch, \* Photios the Great, \* sacred president of Constantinople, and as such the senior bishop \* among the Orthodox Patriarchs. (SD)

*For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever. (SAAS)*

You were unjustly driven out \* from your flock, and experienced \* tribulations, hardships and torture for the Faith, \* holy and glorious Photios, \* illustrious Hierarch. \* You were steadfast through it all, \* as the Church's immovable \* pillar and support. \* And for this

διδάσκαλον καὶ μύστην, Ὁρθοδοξίας  
αοίδιμε.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Ὅσιε τρισμάκαρ, ἀγιώτατε Πάτερ, ὁ  
Ποιμὴν ὁ καλός, καὶ τοῦ Ἀρχιποίμενος  
Χριστοῦ μαθητής, ὁ τιθεὶς τὴν ψυχὴν ὑπὲρ  
τῶν προβάτων αὐτὸς καὶ νῦν πανεύφημε,  
Ἰερώτατε Φώτιε, αἴτησαι πρεσβείαις σου,  
δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Ἀνοιγέσθω ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ  
σήμερον· ὁ γὰρ ἄναρχος Λόγος τοῦ  
Πατρὸς, ἀρχὴν λαβὼν χρονικὴν, μὴ ἐκστὰς  
τῆς αὐτοῦ Θεότητος, ὑπὸ Παρθένου ὡς  
βρέφος τεσσαρακονθήμερον, Μητρὸς  
ἐκὼν προσφέρεται, ἐν ναῷ τῷ νομικῷ καὶ  
τοῦτον ἀγκάλαις εἰσδέχεται ὁ Πρέσβυς.  
Ἀπόλυσον κράζων, ὁ δοῦλος τῷ Δεσπότη·  
οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ μου εἶδον τὸ σωτήριόν  
σου, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον, σῶσαι γένος  
ανθρώπων, Κύριε, δόξα σοι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθα σου,  
Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.  
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα  
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς  
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι  
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ  
ἠλπίσαμεν· μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

we all zealously now honor you, the teacher  
and the mystic \* of Orthodoxy, all-lauded  
Saint. (SD)

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

O devout, thrice-blessed, all-holy Father,  
good Shepherd, and Disciple of Christ the  
Chief Shepherd, you laid down your life  
for the sheep. O all-lauded and most sacred  
Photios, pray for us, that by your intercessions  
the Lord grant us His great mercy. (SD)

Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

Let the gate of heaven open today. For the  
Father's beginningless Logos, having taken  
a beginning in time and not separated from  
His divinity, is willingly offered as a forty-day  
old infant, in the Temple of the Law, by His  
virgin Mother. And the Elder receives Him  
in his arms. "Let me depart," cries the servant  
to the Master. "For my eyes have seen Your  
salvation." O Lord, who came to the world to  
save the human race, glory to You! (SD)

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

**Prayer of the Entrance**

In the evening and in the morning and at noonday  
we praise You, we bless You, we give thanks to You,  
and we pray to You, O Master of all, Lord who love  
mankind: Direct our prayer as incense before You, and  
incline not our hearts to words or thoughts of evil, but  
deliver us from all who seek after our souls. For to  
You, O Lord, O Lord, are our eyes, and in You have we  
hoped. Put us not to shame, O our God.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία! Ὁρθοί!

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σὲ  
δοξάζει.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐσπέρας Προκείμενον.

**ΧΟΡΟΣ**

**Προκείμενον. Ἦχος βαρύς.**

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ. Τὸ ἔλεός  
σου προφθάσει με. (δίς)

**Στίχ.** Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ  
Θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ  
λύτρωσαί με.

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ. Τὸ ἔλεός  
σου προφθάσει με.

**ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ**

Τοῦ Μηναίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία! Πρόσχωμεν!

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(ᾠ 7)

Μνήμη δικαίου μετ' ἐγκωμίων, καὶ  
εὐλογία Κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν αὐτοῦ.  
Μακάριος ἄνθρωπος, ὃς εὗρε σοφίαν,  
καὶ θνητὸς ὃς εἶδε φρόνησιν. Κρεῖττον

**DEACON**

Wisdom! Arise!

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; and  
therefore the world glorifies You. (SD)

**DEACON**

The evening Prokeimenon.

**CHOIR**

**Prokeimenon. Grave Mode.**

You are my protector, O God. Your mercy  
shall go before me. (2) (SAAS)

**Verse:** Rescue me from my enemies, O God,  
and redeem me from those Who rise up against me.

You are my protector, O God. Your mercy  
shall go before me.

**THE READINGS**

From Menaion ---

**READER**

The reading is from the Proverbs of  
Solomon.

**DEACON**

Wisdom! Let us be attentive!

**READER**

(10:8a, 7a; 3:13-16, 18; 8:32, 34, 4,  
12, 14, 17, 5-9; 22:24, 22; 15:4b)

The remembrance of the righteous is  
with eulogies; the blessing of the Lord is  
upon the head of a righteous man. Blessed  
is a man who finds wisdom, and a mortal

γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι, ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς. Τιμιωτέρα δέ ἐστι λίθων πολυτελῶν (οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν, εὐγνωστός ἐστι πᾶσι τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτήν). Πᾶν δέ τίμιον, οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστίν. Ἐκ γὰρ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη. Νόμον δέ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ. Τοιγαροῦν, ἀκούσατέ μου, ὦ τέκνα· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ καὶ μακάριος ἄνθρωπος, ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει. Αἱ γὰρ ἔξοδοί μου, ἔξοδοι ζωῆς, καὶ ἐτοιμάζεται θέλησις παρὰ Κυρίου. Διὰ τοῦτο παρακαλῶ ὑμᾶς, καὶ προῖμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων. Ὅτι ἐγὼ ἡ Σοφία κατεσκεύασα βουλὴν καὶ γνῶσιν καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην. Ἐμὴ βουλὴ καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχὺς. Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὐρήσουσι χάριν. Νοήσατε τοίνυν ἄκακοι πανουργίαν, οἱ δὲ ἀπαίδευτοι ἔνθεσθε καρδίαν. Εἰσακούσατέ μου καὶ πάλιν· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ, καὶ ἀνοίγω ἀπὸ χειλέων ὀρθά. Ὅτι ἀλήθειαν μελετήσῃ ὁ λάρυγξ μου, ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χεῖλη ψευδῆ. Μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιόν, οὐδὲ στραγγαλιῶδες. Πάντα εὐθέα ἐστὶ τοῖς νοοῦσι, καὶ ὀρθὰ τοῖς εὐρίσκουσι γνῶσιν. Διδάσκω γὰρ ὑμῖν ἀληθῆ, ἵνα γένηται ἐν Κυρίῳ ἡ ἐλπίς ὑμῶν, καὶ πλησθήσεσθε Πνεύματος.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

who sees discernment; for the profits gained from wisdom are better than the treasures of gold and silver. Wisdom is more valuable than precious stones, and nothing evil will withstand her. She is well known to all who come near her, and no honor is worthy of her. Righteousness proceeds from her mouth, and she carries law and mercy upon her tongue. Now therefore, my son, hear me: Blessed is the man who shall hearken to me and the man who shall guard my ways; for my issues are the issues of life, and grace is prepared from the Lord. You, O men, I exhort, and I utter my voice to the sons of men. I, wisdom, dwell with counsel, and I call upon knowledge and understanding. Counsel and safety are mine; discernment is mine, and strength is mine. I love those who love me, and those who seek me shall find me. Understand astuteness, O simple ones, and put it in your heart, O uninstructed ones. Obey me, for I speak sacred things, and from my lips I will bring forth things that are true. For my mouth shall speak the truth, but false lips are an abomination before me. All the words of my mouth are with righteousness; there is nothing in them crooked or twisted. All things are evident to those who understand and true to those who find knowledge. Therefore, I teach you a true word and good knowledge to be obeyed, that you might answer words of truth to those who question you, that your hope might be in the Lord, and the one who guards it will be filled with the Spirit. (SAAS)

### READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.



**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία! Πρόσχωμεν!

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(Παρ. ι' 32, καὶ ἐκλογή.)

Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν, χεῖλη δὲ ἀνδρῶν ἐπίστανται χάριτας. Στόμα σοφῶν μελετᾷ σοφίαν, δικαιοσύνη δὲ ῥύεται αὐτοὺς ἐκ θανάτου. Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου, οὐκ ὀλλυται ἐλπίς· υἱὸς γὰρ δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωὴν, καὶ ἐν ἀγαθοῖς αὐτοῦ καρπὸν δικαιοσύνης τρυγῇσει. Φῶς δικαίοις διὰ παντός, καὶ παρὰ Κυρίου εὐρήσουσι χάριν καὶ δόξαν. Γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἀναπαύσεται σοφία. Ἀγαπᾷ Κύριος ὁσίᾱς καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ὁδῷ. Σοφία Κυρίου φωτιεῖ πρόσωπον συνετοῦ· φθάνει γὰρ τοὺς ἐπιθυμοῦντας αὐτήν, πρὸ τοῦ γνωσθῆναι, καὶ εὐχερῶς θεωρεῖται ὑπὸ τῶν ἀγαπώντων αὐτήν. Ὁ ὀρθρὶσας πρὸς αὐτήν, οὐ κοπιάσει, καὶ ὁ ἀγρυπνήσας δι' αὐτήν, ταχέως ἀμέριμος ἔσται. Ὅτι τοὺς ἀξίους αὐτῆς αὐτὴ περιέρχεται ζητοῦσα, καὶ ἐν ταῖς τρίβοις φαντάζεται αὐτοῖς εὐμενῶς. Σοφίας οὐ κατισχύσει ποτὲ κακία. Διὰ ταῦτα καὶ ἐραστὴς ἐγενόμην τοῦ κάλλους αὐτῆς, καὶ ἐφίλησα ταύτην, καὶ ἐξεζήτησα ἐκ νεότητός μου, καὶ ἐζήτησα νύμφην ἀγαγέσθαι ἐμαυτῷ. Ὅτι ὁ πάντων Δεσπότης ἠγάπησεν αὐτήν· μύστις γὰρ ἐστὶ τῆς του Θεοῦ ἐπιστήμης, καὶ αἰρετις τῶν ἔργων αὐτοῦ, οἱ πόνοι αὐτῆς εἰσὶν ἀρεταί, σωφροσύνην δὲ καὶ φρόνησιν αὕτη διδάσκει, δικαιοσύνην καὶ ἀνδρείαν, ὧν χρησιμώτερον οὐδὲν ἐστὶν ἐν βίῳ ἀνθρώποις. Εἰ δὲ καὶ πολυπειρίαν

**DEACON**

Wisdom! Let us be attentive!

**READER**

(Proverbs 10:32a, 33a; 11:2b, 5a, 6a, 18a; 13:2a, 9a; 15:2a; 14:34a; 22:12. Wisdom of Solomon 6:12a, 13, 12b, 14a, 15b, 16a; 7:30b; 8:2c, 2a-b, 3b-4, 7b-d, 8, 17c, 18d, 21e; 9:1-3a, 4-5a, 10-11, 14)

The mouth of a righteous man distills wisdom; the lips of righteous men distill grace, but the mouth of the humble meditates on wisdom. The righteousness of upright men delivers them. When a righteous man dies, his hope does not perish. A righteous son is begotten unto life; a good man eats from the fruits of righteousness. Light is with the righteous continually, and they will find grace and glory from the Lord. The tongue of the wise understands good things. There is wisdom in the good heart of a man. The Lord loves holy hearts, and all the blameless are acceptable to Him. Wisdom is radiant and unfading; she comes upon those who long to know her beforehand, and is easily perceived by those who love her. He who rises early in the morning to seek her will not grow weary, and he who keeps watch for her will soon be free from worry; because she goes about seeking those worthy of her, and she appears to them favorably in their paths. Evil cannot overcome wisdom. I became a lover of her beauty, I loved her and sought her from my youth, and desired to take her as a bride for myself. The Master of all loves her. For she is the initiate of the knowledge of God and one who chooses His works. The products of righteousness are the virtues. For wisdom teaches self-control, discernment, righteousness and courage, concerning which things there is nothing



ποθεῖ τις, οἶδε τὰ ἀρχαῖα καὶ τὰ μέλλοντα  
εἰκάζειν, ἐπίσταται στροφὰς λόγων καὶ  
λύσεις αἰνιγμάτων, σημεία καὶ τέρατα  
προγινώσκει, καὶ ἐκβάσεις καιρῶν καὶ  
χρόνων, καὶ πᾶσι σύμβουλός ἐστιν ἀγαθή.  
Ὅτι ἀθανασία ἐστὶν ἐν αὐτῇ, καὶ εὐκλεία ἐν  
κοινωνίᾳ λόγων αὐτῆς. Διὰ τοῦτο ἐνέτυχον  
τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐδεήθην αὐτοῦ, καὶ εἶπον ἐξ  
ὅλης μου τῆς καρδίας· Θεὲ Πατέρων, καὶ  
Κύριε τοῦ ἐλέους, ὁ ποιήσας τὰ πάντα ἐν  
λόγῳ σου, καὶ τῇ σοφίᾳ σου κατασκευάσας  
τὸν ἄνθρωπον, ἵνα δεσπόζη τῶν ὑπὸ  
σοῦ γενομένων κτισμάτων, καὶ διεπῇ  
τὸν κόσμον ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ,  
δός μοι τὴν τῶν σῶν θρόνων πάρεδρον  
σοφίαν, καὶ μὴ με ἀποδοκιμάσης ἐκ παίδων  
σου· ὅτι ἐγὼ δοῦλος σός, καὶ υἱὸς τῆς  
παιδίσκης σου. Ἐξαπόστειλον αὐτὴν ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου  
δόξης σου, ἵνα συμπαροῦσά μοι διδάξη με,  
τὶ εὐάρεστόν ἐστι παρὰ σοί· καὶ ὁδηγήσει με  
ἐν γνώσει, καὶ φυλάξει με ἐν τῇ δόξῃ αὐτῆς.  
Λογισμοὶ γὰρ θνητῶν πάντες δειλοί, καὶ  
ἐπισφαλεῖς αἱ ἐπίνοιαι αὐτῶν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

more valuable in the life of man. But also, if anyone longs for great experience, she knows the things of old and portrays the things to come; she understands subtlety of words and the solution of riddles; she has foreknowledge of signs and wonders and the outcomes of times and seasons. And to all she is a good counselor. In kinship with wisdom there is immortality, and in the fellowship of her words there is good repute. So I entreated the Lord and besought Him, and with all my heart, I said: "O God of our fathers and the Lord of mercy, who made all things by Your word and in Your wisdom built a man, that by You He might be the master of what is created, and manage the world in holiness and righteousness, give me the wisdom that sits by Your throne, and do not reject me from among Your servants; because I am Your servant and the son of Your maidservant. Send her forth from Your holy heavens, and send her from Your glorious throne, that she might be present with me and labor and that I might know what is well-pleasing to You. For she knows and understands all things, and she will guide me wisely in my actions and guard me with her glory. For the reasoning of mortals is cowardly, and our intents are unsafe. (SAAS)

#### READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

#### DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(8' 14)

Ἐγκωμιαζομένου Δικαίου,  
 εὐφρανθήσονται λαοί· ἀθανασία γάρ  
 ἐστὶν ἡ μνήμη αὐτοῦ, ὅτι καὶ παρὰ Θεῶ  
 γινώσκεται καὶ παρὰ ἀνθρώποις. Καὶ  
 ἀρεστὴ Κυρίῳ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. Ἐπιθυμήσατε  
 τοιγαροῦν, ὦ ἄνδρες, σοφίαν, καὶ ποθήσατε,  
 καὶ παιδευθήσεσθε. Ἀρχὴ γὰρ αὐτῆς  
 ἀγάπη, καὶ τήρησις νόμων. Τιμήσατε  
 σοφίαν, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε.  
 Ἀπαγγελῶ ὑμῖν, καὶ οὐ κρύψω ἀφ' ὑμῶν  
 μυστήρια Θεοῦ. Ὅτι αὐτὸς καὶ τῆς σοφίας  
 ὁδηγός ἐστι, καὶ τῶν σοφῶν διορθωτής.  
 Καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ πᾶσα φρόνησις  
 καὶ ἐργασιῶν ἐπιστήμη. Ἡ πάντων  
 φρόνησις ἐδίδαξε σοφίαν. Ἔστι γὰρ ἐν  
 αὐτῇ Πνεῦμα νοερόν, ἅγιον. Ἀπαύγασμα  
 φωτὸς αἰδίου, καὶ εἰκὼν τῆς ἀγαθότητος  
 τοῦ Θεοῦ. Αὕτη φίλους Θεοῦ καὶ Προφῆτας  
 κατασκευάζει. Εὐπρεπεστέρα δέ ἐστιν  
 Ἡλίου καὶ ὑπὲρ πᾶσαν ἀστέρων θέσιν. Φωτὶ  
 συγκρινομένη, εὐρίσκεται προτιμότερα.  
 Αὕτη τοὺς θεραπεύσαντας αὐτὴν ἐκ  
 πόνων ἐρρύσατο, καὶ ὠδήγησεν ἐν τρίβοις  
 εὐθείαις. Ἔδωκεν αὐτοῖς γνῶσιν ἁγίαν.  
 Καὶ διεφύλαξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἐνεδρευνόντων,  
 καὶ ἀγῶνα ἰσχυρὸν ἐβράβευσεν αὐτοῖς,  
 ἵνα γνῶσι πάντες, ὅτι δυνατωτέρα  
 παντός ἐστὶν ἡ εὐσέβεια. Καὶ οὐ μὴ  
 κατισχύσῃ ποτὲ κακία σοφίας, οὐδ' οὐ  
 μὴ παρελεύσεται πονηροὺς ἐλέγχουσα  
 ἡ δίκη. Εἶπον γὰρ ἐν αὐτοῖς λογισάμενοι  
 οὐκ ὀρθῶς. Καταδυναστεύσωμεν τὸν  
 δίκαιον, μὴ φεισώμεθα τῆς ὁσιότητος  
 αὐτοῦ, μηδὲ ἐντραπῶμεν πολιὰς πρεσβύτου

## READER

(Proverbs 29:2a; Wisdom of Solomon 4:1b-c, 14a; 6:11,  
 18a, 21b, 22b; 7:15c, 16a, 21b, 22a, 26, 27d, 29; 10:9, 10a,  
 10d, 12; 7:30b; 1:8c; 2:1a, 10-11a, 12a, 12b, 12d, 13-16c,  
 17, 19-22a, 16:13a; Wisdom of Sirach 2:11b; Wisdom of  
 Solomon 16:8b; Wisdom of Sirach 2:11a; Proverbs 3:37)

When the righteous are praised, the  
 people shall rejoice, for immortality is in its  
 memory because it is known both by God  
 and by man. For his soul was pleasing to the  
 Lord. Therefore long for my words; yearn  
 for them, and you will be instructed. Now  
 this love is the keeping of her laws. Honor  
 wisdom, that you may reign forever, and I  
 will hide no mysteries from you; for He is  
 also the guide of wisdom and the corrector  
 of the wise. For both we and our words are  
 in His hand. For wisdom, the artisan of all  
 things, taught me. So in herself, wisdom is  
 a spirit that is rational, holy, for she is the  
 radiance of eternal light, a spotless mirror of  
 the operative power of God and the image of  
 His goodness, and makes holy souls friends  
 of God and prophets. For wisdom is more  
 beautiful than the sun and more than every  
 constellation of stars. Compared with light  
 she is found to be superior. Wisdom rescued  
 from troubles those who served her. She  
 guided a righteous man on straight paths  
 and gave him knowledge of holy things. She  
 protected him from his enemies, kept him  
 safe from those who plotted against him,  
 and arbitrated a strong contest for him, so he  
 might know that godliness is more powerful  
 than anything, but evil cannot overcome  
 wisdom. Nor will justice, when it cross-  
 examines, pass him by. For they said among  
 themselves, as they reasoned incorrectly: Let  
 us oppress the righteous poor man; let us not  
 spare a widow, nor respect the aged gray hair

πολυχρονίους. Ἐστω δὲ ἡμῶν ἡ ἰσχὺς νόμος. Καὶ ἐνεδρεύσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ὑμῖν ἐστίν, καὶ ἐναντιοῦται τοῖς ἔργοις ἡμῶν, καὶ ἐπιφημίζει ἡμῖν ἁμαρτήματα παιδείας ἡμῶν. Ἐπαγγέλλεται γνῶσιν ἔχειν Θεοῦ, καὶ παῖδα Κυρίου ἑαυτὸν ὀνομάζει. Ἐγένετο ἡμῖν εἰς ἔλεγχον ἐννοιῶν ἡμῶν. Βαρὺς ἐστίν ἡμῖν καὶ βλεπόμενος, ὅτι ἀνόμοιος τοῖς ἄλλοις ὁ βίος αὐτοῦ, καὶ ἐξηλλαγμένοι αἱ τρίβοι αὐτοῦ. Εἰς κίβδηλον ἐλογίσθημεν αὐτῷ, καὶ ἀπέχεται τῶν ὁδῶν ἡμῶν ὡς ἀπὸ ἀκαθαρσιῶν, καὶ μακαρίζει ἔσχατα δικαίων. Ἰδῶμεν οὖν, εἰ οἱ λόγοι αὐτοῦ ἀληθεῖς, καὶ πειράσωμεν τὰ ἐν ἐκβάσει αὐτοῦ. Ὑβρεῖ καὶ βασάνῳ ἐτάσωμεν αὐτόν, ἵνα γνῶμεν τὴν ἐπιείκειαν αὐτοῦ, καὶ δοκιμάσωμεν τὴν ἀνεξικακίαν αὐτοῦ. Θανάτῳ ἀσχήμονι καταδικάσωμεν αὐτόν· ἔσται γὰρ αὐτοῦ ἐπισκοπὴ ἐκ λόγων αὐτοῦ. Ταῦτα ἐλογίσαντο καὶ ἐπλανήθησαν· ἀπετύφλωσε γὰρ αὐτοὺς ἡ κακία αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἔγνωσαν μυστήρια Θεοῦ· οὐδὲ ἔκριναν, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς μόνος, ὁ ζωῆς ἔχων καὶ θανάτου τὴν ἐξουσίαν, καὶ σφάζων ἐν καιρῷ θλίψεως, καὶ ῥυόμενος παντὸς κακοῦ· ὁ οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων, καὶ διδοὺς τοῖς ὁσίοις σου χάριν, καὶ τῷ σῷ βραχίονι τοῖς ὑπερηφάνοις ἀντιτασσόμενος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

of an old man. Let our might be our law of righteousness. Let us lie in ambush for the righteous man, because he is useless to us and opposes our deeds and accuses us of sins against our upbringing. He claims to have knowledge of God, and he calls himself a child of the Lord. He has become for us as a refutation of our purposes; even seeing him is a burden to us, because his life is unlike that of others; for his paths go in a different direction. We are considered by him as a hybrid, and he avoids our ways as something immoral. He considers the last things of the righteous as blessed. Let us see if his words are true, and let us put these last things to the test at the end of his life. Let us test him with insult and torture that we may know his gentleness and test his patient endurance. Let us condemn him to a shameful death, for there shall be a visitation because of his words. So they reasoned these things and were led astray, for their malice blinded them. But they did not know the mysteries of God, who has authority over life and death, who forgives sins and saves in time of affliction, the One who saves from every evil, because the Lord is compassionate and merciful. The Lord opposes the arrogant, but He gives grace to the humble. (SAAS)

### DEACON

Let us all say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.

(Lord, have mercy.)

Lord Almighty, God of our fathers, we pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). καὶ καὶ

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν  
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν  
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν  
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,  
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν  
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων  
καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας  
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν  
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν  
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ  
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Have mercy on us, O God, according to  
your great mercy; we pray you, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for our brethren, priests,  
hieromonks, deacons, and monastics, and all  
our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, visitation, forgiveness  
and remission of the sins of all pious and  
Orthodox Christians living and visiting in  
this city, the parishioners, the members of  
the Parish Council and every Ministry of this  
Parish, and the donors and benefactors of this  
holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us again pray for the blessed and  
ever-memorable founders of this holy church,  
and for all our fathers, mothers, brothers, and  
sisters who are asleep here in the Lord and for  
the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν  
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων  
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,  
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ  
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ  
παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ  
ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.  
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων  
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ  
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο,  
Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ  
ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,  
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς  
εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά  
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.  
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ  
δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν  
ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Let us again pray for those who do  
charitable work, for those who serve in this  
holy house, for those who labor, teach, and  
sing, and for all the people here present who  
await your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

### PRIEST

For you are a merciful and loving God,  
and to you we give glory, to the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

O Lord, keep us this evening without  
sin. Blessed are you, O Lord, God of our  
fathers, and praised and glorified is your  
name to the ages. Amen. O Lord, let your  
mercy be upon us for we have set our hope  
in you. Blessed are you, O Lord, teach me  
your commandments. Blessed are you,  
Master, grant me understanding of your  
commandments. Blessed are you, Holy One,  
enlighten me with your commandments.  
Lord, your mercy is forever. Do not despise  
the works of your hands. To you is due praise,  
to you is due song, to you is due glory, to the  
Father and the Son and the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages. (HC)

(Amen.)

### DEACON

Let us complete our evening prayer to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)



Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

For a perfect, holy, peaceful, and sinless  
evening, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For forgiveness and remission of our sins  
and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For all that is good and beneficial to our  
souls, and for peace in the world, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For the completion of our life in peace and  
repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For a Christian end to our life, peaceful,  
without shame and suffering, and for a good  
account before the awesome judgment seat of  
Christ, let us ask.

(Grant this, O Lord.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)



**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ  
καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,  
ἐπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν  
σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ  
οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ  
αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων  
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες  
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·  
οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν  
παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα,  
ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης  
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ  
ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου  
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ  
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα.**

**Ἦχος πλ. α'.** Χαίροις ἀσκητικῶν.

Χαίροις Ἀρχιερεῦ τοῦ Χριστοῦ, χαίροις  
Πατέρων τὸ φαιδρὸν σεμνολόγημα,  
ὁ πράξει καὶ θεωρία, κεκοσμημένος

**PRIEST**

For you are a good and loving God, and  
to you we give glory, to the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

O Lord our God, who bowed the heavens and  
came down for the salvation of mankind: Look upon  
Your servants and Your inheritance; for to You, the  
fearful Judge who yet love mankind, have Your  
servants bowed their heads and submissively inclined  
their necks, awaiting not help from men but entreating  
Your mercy and looking confidently for Your salvation.  
Guard them at all times, both during this present  
evening and in the approaching night, from every foe,  
from all adverse powers of the devil and from vain  
thoughts and from evil imaginations.

**PRIEST**

May the might of your kingdom be  
blessed and glorified, of the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

**CHOIR**

**Aposticha.**

**Mode pl. 1. Rejoice.**

Rejoice, O holy hierarch of Christ; \* your  
bright example is the boast of the Fathers  
all, \* for you were adorned in action and

λαμπρῶς, ἀρετῶν τῶν θείων τὸ  
θησαύρισμα· πραότητος σκῆνωμα,  
προσευχῆς ἐνδιαίτημα, τῆς ἀεννάου, τῆς  
σοφίας κειμήλιον, ταπεινώσεως, τὸ τερπνὸν  
καταγώγιον, ἥλιε διακρίσεως, εἰρήνης τὸ  
τέμενος, διπλῆς ἀγάπης ὁ οἶκος, τῆς πρὸς  
Θεὸν καὶ τὸν ἑγγιστὰ Χριστὸν ἐκδυσώπει,  
τοῦ δωρήσασθαι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ  
μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

Χαίροις Ἱεραρχῶν ὁ κανὼν, καὶ  
διδασκάλων ὁ προστάτης ὁ ἐνδοξος, τὸ  
στόμα τῶν Θεολόγων, τῆς Ἐκκλησίας  
Χριστοῦ, ὁ λαμπρὸς τῷ λόγῳ καὶ τοῖς  
δόγμασιν. Ποιμὴν ἀξιάγαστος, Ἀποστόλων  
ὁμότροπος, εὖστομος γλῶσσα, πᾶσαν  
αἵρεσιν τέμνουσα, ὥσπερ μάχαιρα, ὀξυτάτη  
καὶ δίστομος, ὄργανον τὸ ἡδύφθογον, ὁ  
νοῦς ὁ οὐράνιος, τῆς Ἐκκλησίας ὁ στῦλος,  
τῶν εὐσεβῶν τὸ κραταίωμα, Χριστὸν  
καταπέμψαι, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δυσώπει τὸ  
μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται  
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσει  
ἀγαλλιάσονται.

Χαίροις Πατριαρχῶν καλλονή, χαίροις  
ἀπάντων Ἱερέων τὸ καύχημα, δογμάτων  
πηγὴ ἡ θεία, τῆς Ἐκκλησίας στερῶς,  
στῦλός τε καὶ βάσις ἀπερίτρεπτος, κανὼν  
ἀκριβέστατος, μυστογράφος σοφώτατος,  
Φώτιε Πάτερ, ἀληθείας τὸ ἔρεισμα, ὁ

contemplation, O Saint, \* with a wealth  
virtues most resplendently. \* For gentleness  
dwelt in you, and in you was unceasing  
prayer, \* you stored up wisdom like a  
treasure within yourself, \* and you were  
the fine dwelling place of humility; \* sun  
of discernment shining bright, \* the temple  
of peace divine; \* and love for God and for  
neighbor \* were in the house of your holy  
soul. \* To Christ pray in earnest, \* and entreat  
Him that great mercy be granted to the world.

(SD)

**Verse:** My mouth shall speak wisdom, and  
the meditation of my heart, understanding. (SAAS)

Rejoice, the rule of hierarchs, \* glorious  
champion of professors and teachers all, \*  
the mouth of the Theologians, and the most  
radiant star \* of the Church of Christ in  
dogmas and in word. \* A Shepherd deserving  
praise, \* you did model yourself, O Saint, \*  
after Apostles, ,\* and you cut out all heresy  
\* with your eloquence like a sharp and two-  
edged sword. \* Instrument making sweetest  
sounds; O heavenly intellect, \* you were the  
pillar of God's Church, you were the strength  
of the Orthodox. \* To Christ pray in earnest, \*  
and entreat Him that great mercy be sent on  
to our souls. (SD)

**Verse:** Your priests shall clothe themselves  
in righteousness; Your saints shall greatly rejoice.

(SAAS)

Rejoice, the fine example and boast \* of all  
the clergy, \* of devout priests and patriarchs;  
\* divine well of sacred doctrines, and the  
immutable base \* and the steadfast pillar of  
the Church of Christ. \* Rejoice, Father Photios,  
\* most precise rule and paradigm, \* the wise

λαμπρότατος, ἀριστεὺς καὶ περιδόξος,  
ἀνθρῶπε ἐπουράνιε, ἐπίγειε Ἄγγελε, τῶν  
Ὁρθοδόξων ἢ δόξα, τῶν κακοδόξων ὁ  
πέλεκυς. Χριστὸν μὴ ἐλλίπης, ἱκετεύειν  
ὑπὲρ πάντων τῶν εὐφημούντων σε.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Ἐπρεπε τῇ βασιλίδι τῶν πόλεων καὶ  
Φώτιον ἀνχεῖν Ἀρχιερέα, ὥσπερ τινὰ  
κόσμον βασιλικὸν καὶ λαμπρόφωνον  
σάλπιγγα, πάντα περιηχοῦσαν τὰ  
πέρατα, τὰ σωτήρια δόγματα, καὶ πάντας  
συναγείρουσαν πρὸς συνασπισμὸν  
ἁσμάτων θεοπρεπῶν· πρὸς ὃν βοήσωμεν·  
Φωτολόγε καὶ Φωτώνυμε, Χριστὸν τὸν Θεὸν  
ἱκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Σήμερον ἡ Ἱερὰ Μήτηρ, καὶ τοῦ Ἱεροῦ  
ὑψηλοτέρα, ἐπὶ τὸ Ἱερὸν παραγέγονεν,  
ἐμφανίζουσα τῷ κόσμῳ, τὸν τοῦ κόσμου  
Ποιητὴν, καὶ τοῦ νόμου πάροχον, ὃν καὶ  
ἐν ἀγκάλαις ὑποδεξάμενος, ὁ πρεσβύτης  
Συμεὼν, γεραίρων ἐκραύγαζε· Νῦν  
ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, ὅτι εἶδόν σε τὸν  
Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεὼν.**

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδόν  
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ  
ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν

recorder of arcane books and monographs, \*  
the illustrious and astute expert on the truth.  
\* You were a man, but heavenly, \* an angel  
who lived on earth, \* for all the Orthodox,  
glory, \* a cutting axe to the heretics. \* To  
Christ pray in earnest, \* and unceasingly  
entreat Him for all who honor you. (SD)

Glory.

From Menaion ---

**Mode 4.**

It was appropriate that the queen of  
cities should boast of having Photios as its  
Hierarch, as a kind of imperial jewel, and  
as a clear sounding trumpet, that echos the  
saving doctrines all over the world, and calls  
all people to join together in singing godly  
songs. And let us also say to him, "O Father,  
whose words were light and whose name  
means light, entreat Christ our God to save  
our souls." (SD)

Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Today the sacred Mother, who is more  
exalted than the sacred Temple, went to the  
Temple, and she revealed to the world the  
Creator of the world, and the giver of the  
Law. When Elder Symeon took Him into his  
arms, he rejoiced and cried aloud, "Now you  
are letting me, Your servant, depart, for I have  
seen You, the Savior of our souls." (SD)

**PRIEST**

**Song of Simeon.**

Lord, now lettest thou thy servant depart  
in peace, according to thy word; for mine  
eyes have seen thy salvation which thou hast  
prepared in the presence of all peoples, a light

λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ  
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

**ΛΑΟΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ὅτι ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

for revelation to the Gentiles, and for glory to  
thy people Israel. (RSV)

**PEOPLE**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. (GOA)

**PRIEST**

For thine is the Kingdom and the power  
and the glory of the Father, and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. (Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροπος, καὶ τῆς  
Οἰκουμένης διδάσκαλος, τῷ Δεσπότη τῶν  
ὅλων ἰκέτευε Φῶτιε, εἰρήνην τῇ Οἰκουμένῃ  
δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα  
ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν.

**Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.**

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε  
Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος  
τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ  
Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις  
τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,  
χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία!

(*Εὐλόγησον.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (*Ἀμήν.*)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**CHOIR**

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Resembling the Apostles in way of life, O  
Photios, the teacher of the universe, intercede  
with the Master of all, to grant peace to the  
whole world, and great mercy to our souls. (SD)

Glory. Both now.

**Apolytikion. For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

Lady full of grace, rejoice, O Virgin  
Theotokos, for Christ our God, the Sun  
of righteousness has risen from you and  
He illumined those in darkness. And you,  
righteous Elder, be glad in heart, receiving  
in your embraces the One who liberates our  
souls and bestows on us the Resurrection. (SD)

**DEACON**

Wisdom!

(*Father, bless!*)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
(*Amen.*)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐν ἀγκάλαις τοῦ δικαίου Συμεὼν  
βασταχθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν  
ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς  
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ  
ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν καὶ Ἰσαποστόλου  
Φωτίου, Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως,  
τοῦ Ὁμολογητοῦ, οὗ καὶ τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

May He who condescended to be held  
in the arms of righteous Symeon, for our  
salvation, Christ our true God, through  
the intercessions of his most pure and holy  
Mother, the power of the precious and  
life-giving Cross, the protection of the  
honorable, bodiless powers of heaven, the  
supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, the  
holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the  
holy, glorious, and triumphant Martyrs, our  
holy and God-bearing Fathers, (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, our Father among the  
Saints Photios, Patriarch of Constantinople,  
the Equal to the Apostles and Confessor,  
whose memory we celebrate, and all the  
saints, have mercy on us and save us, as a  
good, loving and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
and save us.

(Amen.)